Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś poznał rozważania ich i powiedział człowiekowi uschłą mającemu rękę wstań i stań na środku zaś wstawszy stanął |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś, świadom ich rozważań,\* powiedział mężczyźnie mającemu uschłą rękę: Podnieś się i stań pośrodku. Podniósł się więc i stanął.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś znał rozważania ich, powiedział zaś mężowi suchą mającemu rękę: Podnieś się i stań na środku. I powstawszy stanął. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | On zaś poznał rozważania ich i powiedział człowiekowi uschłą mającemu rękę wstań i stań na środku zaś wstawszy stanął |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus, świadom tych intryg, powiedział do człowieka z bezwładem ręki: Wstań i wyjdź na środek. Chory wyszedł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale on znał ich myśli i powiedział do człowieka, który miał uschłą rękę: Podnieś się i stań na środku. A on podniósł się i stanął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on wiedział myśli ich, i rzekł człowiekowi, który miał rękę uschłą: Wstań a stań pośrodku. A on wstawszy, stanął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on wiedział myśli ich. I rzekł człowiekowi, który miał rękę uschłą: Wstań, a stań w pośrzodku. I powstawszy, stanął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On wszakże znał ich myśli i rzekł do człowieka, który miał uschłą rękę: Podnieś się i stań na środku! Podniósł się i stanął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On sam jednak znał myśli ich, rzekł więc do człowieka z suchą ręką: Podnieś się i stań pośrodku. A on podniósłszy się, stanął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak rozpoznał ich myśli i powiedział do człowieka, który miał bezwładną rękę: Wstań i wyjdź na środek! On podniósł się i stanął pośrodku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jednak, znając ich myśli, powiedział do człowieka z bezwładną ręką: „Wstań i wyjdź na środek”. A on podniósł się i stanął. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A On znał ich myśli. Odezwał się do tego człowieka, który miał drętwą rękę: „Podnieś się i stań pośrodku”. Podniósł się i stanął. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on wiedział rozmyślania ich; i rzekł człowiekowi uschłą mającemu rękę: Wstań a stań w pojśrzodku; a on powstawszy stanął. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz On znał ich myśli i rzekł człowiekowi, który miał uschniętą rękę: - Stań na środku! On podniósł się i stanął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він знав їхні думки і сказав чоловікові, що мав суху руку: Підведися і стань посередині. Той підвівся і став. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | On zaś od przedtem znał te na wskroś wnioskowania ich. Rzekł zaś temu mężowi, temu suchą mającemu rękę: Wzbudzaj w górę i staw do sfery funkcji istotnego środka; i stawiwszy na górę stawił. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on znał ich myśli, zatem powiedział człowiekowi, który miał uschniętą rękę: Podnieś się oraz stań na środku. Więc on się podniósł i stanął. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | On jednak wiedział, co myślą, i rzekł do człowieka z uschniętą ręką: "Podejdź tu i stań, tak abym cię widział!" Podniósł się i stanął tam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś znał ich rozważania, powiedział jednak do mężczyzny z uschłą ręką: ”Podnieś się i stań w środku”. Ten więc podniósł się i stanął. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus jednak dokładnie znał ich myśli. Dlatego zawołał go, a gdy ten podszedł, postawił go przed zebranymi. |

1. 1) <x>470 9:4</x>; <x>490 5:22</x>; <x>490 9:47</x> [↑](#footnote-ref-2)